

ARGOT D'ÉPOQUE

À la revoyure Au revoir

Abattis Membres, mais désigne souvent les mains

Affranchi Homme averti, homme du milieu

Agité du bocal Fou

Aller au paddock Aller au lit, se coucher

Alligator Amateur de musique swing

Allume ! Attention ! Dépêche-toi !

Avaro Accident, problème, mauvais coup

Avoir de la platine Être éloquent, avoir du bagou

Avoir les jambes en pâté de foie Avoir les jambes faibles, fatiguées

Bagnole Voiture

Ballon Prison, maison d'arrêt

Barca ! Des dattes ! Il n'y a rien

à faire, exclamation de refus

Bath Bien, bon, agréable, super

Beau même, tombeur Séducteur, beau garçon

Because Parce que (utilisé en France, évidemment)

Bécot Un baiser

Bidard Individu qui a de la chance

Bistouille, champoreau Mélange de café et d'alcool

Bouillon de onze heures Empoisonnement

Bourgeoise Épouse

Bourres (les) Les flics

Bourrique Indicateur, dénonciateur, balance

Braise, douille Monnaie

Ça biche Je suis d'accord

Ça me botte Ça me va, ça me plaît

Cabane Désigne sa propre maison ou son appartement, mais aussi la prison

Caisse en sapin, Manteau de Chicago Cercueil

Calot Yeux (ribouler des calots : rouler des yeux)

Calter S'enfuir

Cambroulard Paysan, campagnard

Canari Chanteuse, généralement dans un big band

Carny Forain

Carotter Extorquer, voler

Casba Toute forme de logement

Casse-dalle Casse-croûte, sandwich

Casse-pattes, cric Mauvaise eau-de-vie

Cats Membres d'un big band

Cibiche Cigarette

Cinoche Cinéma

Clamser, dévisser son billard Mourir

Couper la chique Couper la parole

Courir sur le haricot Agacer, importuner

Croûte Ignorant, arriéré

Dactylo de Chicago Un « Tommy

Gun » ou mitraillette Thompson

Empileur Escroc, dupeur

En écraser Dormir profondément

Épatant Formidable

Estamper Duper, escroquer

Être dans la dèche Être sans le sou

Fafiot Papier blanc, papier à écrire

Faire du genou Signaler discrètement son attirance, courtiser

Ficelé Bien habillé

Flingue, flingot, feu Arme à feu

Frangine La petite amie d'un gangster

Frappe, arsouille, apache Vaurien

Frichti Nourriture, cuisine simple et modeste, mais aussi régal, repas cuisiné

Gapette Casquette

Génie Personne extraordinairement stupide

Glass Verre à boire

G-man Agent fédéral

Gobeur Naïf, crédule

Gourbi Habitation rudimentaire, cabane, et par extension endroit sale

Guiboles Jambes

Hooverville Bidonville rempli de bâtiments temporaires

Jactance Façon de parler, langage

Jeeves Un majordome

Jeter un jus Faire sensation, impressionner

NdT : les termes et expressions fournis dans cette liste datent des années 1920 à 1960. Certains d'entre eux sont originaux (directement tirés de l'argot français d'époque) plutôt que traduits à partir de l'anglais, car il n'existe pas d'équivalent dans notre langue.

Jusqu'à la Saint Trou-du-cul Jamais,
ou au contraire toujours.

Kilosto Kilomètre

Légitime Époux/épouse, mais aussi
maîtresse en titre ou amant régulier

Linvé Pièce d'un franc, monnaie

Macchabée, macchab Cadavre humain

Malzingue Marchand de vin, débit de boisson

Maous, costaud Robuste

Même tabac ! Pareil, même chose

Merlan Coiffeur

Mettre les bouts de bois Partir

Micky, Micky Finn Boisson dans
laquelle on a versé un soporifique

Môme Femme

Monter le job Tromper, raconter des
mensonges, mais aussi rendre amoureux

Morlingue Portefeuille, porte-monnaie

Moucher Cogner, blesser, ou tirer sur quelqu'un

Mousse Bière

Muche Très bon, excellent

Ne pas s'en faire une miette Ne pas s'inquiéter

Noix Idiot

Okie Travailleur migrant issu de l'Oklahoma

Pinceau, ripaton, panard, péniche Pied

Piqué Fou

Piquer un soleil Rougir

Poisser Saisir, s'emparer de quelqu'un
(par exemple en l'arrêtant)

Pomme N'importe quelle grande ville

Poteau Ami

Pour des prunes, peau de balle En vain

Prendre la tangente S'enfuir

Que dalle, que pouic Rien du tout

Rouler des biscotos Rouler des mécaniques

Rousse Police secrète

S'en payer une bosse Prendre du bon temps

Se biler Angoisser

Se boyauter Rire

Se creuser Réfléchir

Se monter le bourrichon S'illusionner, s'énerver



Se payer la fiole Se moquer de quelqu'un

Se sucer la pomme Embrasser

Serre-mèn cinq Serrons-nous la main

Serrer la cuillère Serrer la main

Speakeasy Bar que l'on fait passer
pour un autre établissement

Surin Couteau, poignard

Tire Voiture

Toubib Médecin

Trompette Visage, tête, figure

Tu parles ! Oui (pour souligner son approbation)

Tu peux aller te gratter Pas question !

Turbin Travail

Un « hop » Soirée dansante

Un « Joe » Un quidam, monsieur Tout-le-Monde

Un Lincoln Billet de 5\$

Waters WC

Y a du pied dans la chaussette Il y a de l'espoir

Y mettre un bouchon Faire taire